

## DESMONTANDO EL SISTEMA DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA EN LOS JUICIOS DE NÚREMBERG: LA INSTALACIÓN DE UNA HERRAMIENTA PARA LA COMUNICACIÓN INTERNACIONAL

AURORA RUIZ MEZCUA  
Universidad de Córdoba  
lr1rumea@uco.es

Fecha de recepción: 08.01.2024

Fecha de revisión: 15.01.2024

Fecha de aceptación: 02.02.2024

**Resumen:** El mundo de la interpretación ha cambiado radicalmente desde la aparición de la técnica más empleada hoy día: la interpretación simultánea. Gracias a este tipo de interpretación, los discursos que se pronuncian en un idioma pueden oírse en tiempo real en otros diferentes, acortando la duración de los eventos internacionales. A pesar de tratarse de un modo de interpretación que prácticamente depende de la utilización de un equipo técnico que habilite la escucha y la producción oral “al mismo tiempo”, los trabajos científicos que se le han dedicado son escasos. El propósito de este artículo reside en analizar el sistema empleado en los juicios de Núremberg<sup>1</sup> desde una perspectiva tecnológica para comprobar las repercusiones que dicho sistema tiene en la interpretación actual.

**Palabras clave:** Comunicación, Diplomacia, Equipo, Traducción, Interpretación, Núremberg, Sistema de Interpretación.

### *Dismantling the simultaneous interpretation system at the Nuremberg trials: the installation of a tool for international communication*

---

<sup>1</sup> A lo largo de este artículo se empleará la grafía Núremberg, pues es la adaptación española que el *Diccionario de la Real Academia*, 22ª Ed., propone para el topónimo alemán *Nürnberg*.

**Abstract:** The world of Interpretation has greatly evolved since the surge of the most used technique: simultaneous interpreting. SI is a young profession based on the use of a technical system. Despite the fact that this popular mode of interpreting relies heavily upon an electronic equipment that enables listening and speaking “at the same time”, there have notably been few scientific studies on the use of this equipment in the SI field. The aim of this article is to analyse the system used in the Nuremberg process from a technological point of view to find out its repercussions in today’s interpreting profession.

**Keywords:** Communication, Diplomacy, equipment, interpreting system, Nuremberg, Translation, Interpreting.

Sumario: 1. La interpretación como herramienta de comunicación. 2. La interpretación simultánea: la llegada de una nueva técnica de comunicación internacional. 2.1. ¿Qué es interpretar en modo simultáneo? 2.2. La profesión del intérprete: el auge de la interpretación simultánea en el contexto internacional. 3. Introducción de la Interpretación simultánea en la esfera internacional: los juicios de Núremberg. 4. Consideraciones finales.

## 1. La interpretación como herramienta de comunicación

La Traducción y, especialmente la Interpretación de lenguas, por su carácter oral, existen desde hace tanto tiempo que seguramente no podríamos calcular ni siquiera una fecha aproximada para su nacimiento, pues esto sería como intentar adivinar cuándo empezó a utilizarse lo que hoy día conocemos como lenguaje o cuándo entraron en contacto unas tribus con otras. Algunos investigadores opinan que la interpretación es anterior a la escritura y aparece ya en las etimologías de las lenguas indoeuropeas:

Interpreting is an ancient human practice which clearly predates the invention of writing – and (written) translation. In many IndoEuropean languages, the concept of interpreting is expressed by words whose etymology is largely autonomous from that of (written) translation. (Pöchhaker, 2016:10).

Desde esas etapas iniciales de la comunicación y de la intermediación cultural, la figura del intérprete ha sido imprescindible. Su labor se considera una tarea complicada que requiere un gran número de habilidades, además del ya sabido conocimiento de las lenguas y culturas involucradas en el acto comunicativo, como, por ejemplo, una buena memoria, conocimientos sobre diplomacia, saber estar, ser un buen orador, etc. Los participantes de un acto de habla dado no siempre hacen que este se

lleve a cabo de forma sencilla para el mediador. La lengua y la cultura son dos conceptos difíciles de definir, pero cuando hay más de una lengua y de una cultura implicadas, la mediación resulta aún más compleja:

La interculturalidad incluye dimensiones cotidianas, a veces personales, de ex-tratamiento frente a la alteridad, desigualdades sociales, así como dimensiones políticas, grupales y estatales" (Grimson 2001: 16, en Rizo García, 2007: 32)

Por este y otros motivos, la interpretación ha ido alcanzando un mayor reconocimiento social, debido, sobre todo, al desarrollo de los intercambios internacionales que han ido surgiendo desde principios del siglo XX (Valdivia Campos, 1995:1). Lerchundi habla del intérprete como intermediario de un circuito comunicativo que descodifica el mensaje y se convierte en receptor, primero, y emisor del mensaje, después:

El intérprete es así una mediación en el circuito comunicativo, un intermediario capaz, como receptor segundo, de descodificar el mensaje del emisor primero, y a su vez, como emisor segundo volver a codificarlo, en el sistema de lengua del receptor primero. El intérprete es, por tanto, receptor en la lengua del emisor principal y emisor en la lengua del receptor principal (1997:185-186).

Habitualmente se ha utilizado la metáfora del "puente entre culturas" para hacer referencia tanto al traductor como al intérprete, o se ha empleado la locución "intermediario de la comunicación interlingüística"<sup>2</sup>, pues ambos agentes tienen como objetivo la translación del contenido lingüístico de un idioma a otro diferente<sup>3</sup>. No obstante, existen notables diferencias entre ambas profesiones, que además se han tratado en numerosos estudios. La "interpretación" suele hacer referencia a las ideas que se expresan oralmente de una lengua a otra, por contraposición a aquellas que se expresan por escrito - que sería la traducción - (Munday, 2001: 4)<sup>4</sup>. Según Alíquina (2010,

---

<sup>2</sup> De esta forma volveríamos a los orígenes del término, o lo que es lo mismo, a la etimología latina de la palabra "*inter-res*", es decir, "entre las partes".

<sup>3</sup> Para muchos autores se trata esta de una tendencia idealizada pues, evidentemente, es una forma muy simplificada de denotar la actividad o actividades.

<sup>4</sup> Tradicionalmente la interpretación se ha considerado un área subsidiaria de la Traducción, por eso, la mayor parte de las publicaciones del campo se han encuadrado dentro de las corrientes principales de esta (Pöchhacker, 2009: 41).

citado en Opachanova 2013:16), por ejemplo, la verdadera diferencia entre la interpretación y la traducción está en los procesos cognitivos que experimenta el intérprete, como la percepción de la información (visual frente a auditiva) o el procesamiento de la misma. Dejando a un lado este asunto para centrarnos en nuestro tema de estudio, entenderemos “interpretación” como:

(...) la transmisión de mensajes orales entre dos lenguas (...) para que dos personas que no comparten una misma lengua puedan interactuar sin que el idioma sea una barrera” (García Beyaert y Serrano Pons, 2009: 56).

Se trata, por lo tanto, de una definición general, en la que se engloban todos los subtipos de interpretación de lenguas orales tienen cabida<sup>5</sup>.

## **2. La interpretación simultánea: la llegada de una nueva técnica de comunicación internacional**

A pesar de lo que hemos indicado anteriormente de manera sucinta, es obvio que la interpretación de lenguas conlleva mucho más que el traspaso de unos contenidos de un idioma a otro, y que subyacen una serie de habilidades complejas que los intérpretes deben manejar:

Sin duda alguna la Interpretación es una ciencia, una técnica y un arte. Podría definirse como la ciencia que enseña al individuo a comprender y hacer comprender el sentido real del discurso (López Moreno, 1985: 25).

### *2.1. ¿Qué es interpretar en modo simultáneo?*

La interpretación simultánea, por su parte, se encuadra dentro de lo que llamamos interpretación de conferencias (IC). La IC, llevada a cabo en contextos más o menos formales y delimitados (congresos, reuniones de alto nivel, ruedas de prensa, presentaciones de libros, etc.), tiene dos modalidades intrínsecas son la *consecutiva* y la *simultánea*. Según la Asociación Internacional de Interpretación de Conferencias de España, “En congresos, coloquios y seminarios, [el intérprete de conferencias] trabaja en simultánea. En negociaciones, visitas protocolarias y ruedas de prensa suele interpretar en consecutiva” (ESPAIIC, 2009: en línea). Antiguamente, sólo esta variedad de interpretación, la de conferencias, se reconocía como tal.

---

<sup>5</sup>No ocurriría lo mismo con la lengua de signos, que quedaría fuera del enunciado, pues la comunicación se lleva a cabo por un canal diferente.

Así lo demuestra, por ejemplo, la siguiente cita, que es la definición ofrecida para el término “interpretación” de Delisle y Woodsworth: “explicar o transferir un enunciado de una lengua a otra, de manera simultánea o consecutiva” (2005: 205).

En realidad, la interpretación simultánea podría definirse como aquella modalidad interpretativa en la que el intérprete reformula el discurso del orador mientras lo escucha y procesa para traducirlo oralmente o de manera signada a una lengua diferente a la que se había pronunciado inicialmente. Aunque se la ha denominado con el calificativo “simultánea”, lo cierto es que normalmente se produce un *desfase*, *time-lag* o *décalage*, es decir, transcurre un tiempo entre la pronunciación del discurso original y el discurso traducido, pues sería imposible para el intérprete hablar a la vez sin conocer el contenido del texto origen antes de escucharlo. Dicho tiempo de desfase varía en función de numerosas circunstancias, como el par de lenguas utilizado, la velocidad del orador, la velocidad de traducción del intérprete, el contexto, etc., pero los investigadores calculan que de forma general suelen transcurrir unas diez palabras.

Para terminar, resulta de especial interés la definición propuesta por Keiser, pues describe tanto el proceso de la interpretación simultánea a través del uso del equipo electrónico como las necesidades del intérprete en el contexto de la interpretación de conferencias:

The interpreter works in special booths and listens through earphones to the speaker in the conference room, watching at the same time what is going on in the meeting room (projection, etc.) through the booth window. As the speaker's statement proceeds, it is translated simultaneously into the other language or languages of the conference and fed back through booth microphones to earphones in the meeting room. Delegates can listen in whichever language they wish by switching their earphones to the appropriate channel. (Keiser, 1978: 15).

## 2.2. La profesión de intérprete: el auge de la interpretación simultánea en el contexto internacional

Algunos teóricos de la Traducción consideran que hasta 1919 la profesión de intérprete no existió como tal (Baigorri, 2008:1), pues su labor no se consideraba un trabajo: los intérpretes hasta entonces eran profesionales en otras materias que conocían varias lenguas y eran capaces

de actuar como intérpretes en determinadas ocasiones, es decir, no existía la figura del intérprete como profesional. Esas primeras personas que se dedicaron a la interpretación eran individuos capaces de manejar varias lenguas y con una gran cultura general, miembros del ejército, diplomáticos, hijos de personas exiliadas o refugiados, etc., con grandes habilidades oratorias, entre otras, que se consideraban un don innato que no se podía aprender.

De acuerdo con Pöchhacker (2004, 32-33, 166), la primera publicación académica sobre la interpretación de conferencias corrió a cargo del psicólogo español Sanz en 1931, quién identificó una serie de cualidades y aptitudes presentes en los intérpretes diplomáticos. Se cree que no hubo más publicaciones en el área hasta después de los juicios de Núremberg, cuando la profesión se hizo más visible. De este modo, podemos afirmar que la profesión de intérprete empezó a perfilarse en las primeras reuniones de la SDN, donde por primera vez se crearon puestos permanentes de intérpretes de conferencias con estatuto de funcionarios internacionales.

Con la instauración de la Liga de Naciones, el Tribunal Internacional de Justicia y la OIT, las relaciones entre estados cambiaron para siempre, y el inglés y el francés se convirtieron en las lenguas de la diplomacia, idiomas en los que las conferencias, documentos, etc. debían ser empleados, generando, de este modo una gran necesidad de Traducción e Interpretación. Para aquellos que no lo dominaban, se decidió adoptar la interpretación consecutiva<sup>6</sup> o de susurro<sup>7</sup>, que es la que se había utilizado

---

<sup>6</sup> La interpretación consecutiva consiste en *“la escucha activa de segmentos relativamente largos de discurso, generalmente durante los cuales se toman notas, para luego repetir lo que el orador ha dicho en la lengua meta. La cantidad de palabras que se han de interpretar puede variar de manera considerable, así como el grado y el tipo de notas”*. Esta definición es una traducción de Francesca Gaiba (Gaiba, 1998: 247).

<sup>7</sup> También conocida como *chuchotage* o *whispering*, es *“un tipo periférico de interpretación simultánea. Se utiliza generalmente cuando no es posible usar equipo complementario, por ejemplo, cuando se necesita interpretar para dos o tres personas que hablan lenguas minoritarias. El hecho de que el intérprete tenga que susurrar significa que la distancia física entre este y el receptor de la traducción no puede ser demasiada”*. Esta definición es una traducción de Franz Pöchhacker (Pöchhacker y Shlesinger, 2002: 222-223). Aunque como he mencionado en la introducción de este trabajo, este mismo autor distingue dos categorías dentro de la modalidad de susurro (*“voicing”* y *“with portable equipment”*) en una obra posterior.

desde siempre, pues aún no se conocían otras modalidades y no se empleaba ningún material especial para la interpretación:

For most of its history, interpreting did not require any technical tools. Except for the interpreter's notepad and pen, this was true until well into the twentieth century, when professional conference interpreting began to emerge. (Hamidi y Pöchhacker, 2007).

Sin embargo, estas formas de interpretación resultaban insuficientes, pues alargaban las reuniones. Hacía falta un sistema mediante el cual se recortara el tiempo de la interpretación. Así, poco a poco, esta necesidad se hizo cada vez más acentuada y es la que llevó a plantear la posibilidad de resolver la cuestión creando un equipo que permitiera reproducir el discurso en otra lengua a la vez que este se estaba pronunciando. Los encargados de hacer esta idea realidad fueron Filene y Finlay, quienes inventaron un sistema que, formado por cables, micrófonos y auriculares, permitía hablar y escuchar al mismo tiempo. Este equipo se utilizó por primera vez en 1927 en la OIT<sup>8</sup> y, con el paso del tiempo, se fue perfeccionando. Más tarde, la empresa IBM se hizo con los derechos de explotación y se encargó de introducirlo en el mercado y popularizarlo. Originariamente, este primer equipo consistía básicamente en la combinación de micrófonos, amplificadores y auriculares dispuestos en sectores distintos de la sala para cada canal de interpretación. Su funcionamiento se basaba en los principios del sistema telefónico. Había un micrófono sensible en el estrado, desde el cual hablaba el orador, que estaba conectado a una serie de auriculares, entre ellos los del intérprete. Este se situaba en una cabina y dentro había también un micrófono para su uso.

En la actualidad, un equipo de interpretación simultánea no difiere demasiado de los primeros sistemas creados en los inicios de la técnica, más aún habida cuenta de la evolución que en las últimas décadas han experimentado otros elementos tecnológicos. Ahora bien, no todos los sistemas de interpretación son idénticos. Si bien es cierto que podemos encontrar algunos dispositivos comunes a todas las clases de equipos, no debemos obviar que también presentan divergencias. Por ejemplo, no se

---

<sup>8</sup> El llamado "*hushaphone Filene-Finlay*" se utilizó formalmente por primera vez en la sala del Consejo de la Conferencia Internacional del Trabajo celebrada en Ginebra el día 4 de junio de 1927 (Baigorri, 2000. y Gaiba, 1999).

utilizan las mismas instalaciones en un congreso del mercado local<sup>9</sup> de una de las capitales de provincia españolas donde se celebren unas jornadas de tres días sobre un tema dado, que en una sala de conferencias de la Organización de Naciones Unidas.

Según reza la quinta acepción del Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española un *equipo* es la “*Colección de utensilios, instrumentos y aparatos especiales para un fin determinado.*”<sup>10</sup>. En este caso, ese fin determinado sería el hecho de que pueda realizarse la interpretación simultánea<sup>11</sup>. Dado que esta definición es poco precisa, preferimos la propuesta por Inés Drallny: “*Se entiende por equipo electrónico las consolas y equipamiento diseñado y construido especialmente para las necesidades de la interpretación*” (2000: 29). En la actualidad, un equipo de interpretación simultánea debe contar con un sistema de transmisión que permita la creación de distintos canales, al menos uno para que el intérprete escuche el discurso original y uno para que el público escuche al intérprete (normalmente dispone de unos seis canales). Este sistema se conecta a una consola y unos receptores (que pueden ser de muchos tipos), aunque también un ordenador con un software específico o un programa concreto para la videoconferencia (de los muchos que existen hoy día en el mercado) permite esta diversificación de canales. También son de especial interés los sistemas portátiles móviles (como los *infoport*) o las aplicaciones que se pueden instalar en el móvil para convertir este dispositivo en un receptor (*Interprefy*).

### **3. Introducción de la Interpretación simultánea en la esfera internacional: los juicios de Núremberg**

Cuando comenzaron los preparativos para establecer este tribunal de guerra, se hicieron patentes las nuevas necesidades lingüísticas que iba a traer consigo y las similitudes que podía tener a ese nivel con las reuniones internacionales, pues se había acordado que los acusados tenían derecho a

---

<sup>9</sup> Al que algunos investigadores también se refieren como “mercado libre” (Martin, 2000: 171).

<sup>10</sup> En la vigésima segunda edición aparecen seis acepciones diferentes.

<sup>11</sup> En realidad, además de la IS, existen otras variedades. En el estudio de la interpretación aparecen discrepancias terminológicas que en ocasiones afectan a la propia descripción de las modalidades (que suelen definirse según el contexto en el que se realicen o la técnica que se emplee). No obstante, normalmente, se suele distinguir entre cuatro tipos de interpretación: “interpretación simultánea”, “interpretación consecutiva”, “interpretación de enlace” y “traducción a la vista” (Bordons y Jiménez, 1996: 227), por un lado, y dos contextos: interpretación de conferencias e interpretación social.



un juicio que pudieran entender y que se llevara a cabo de forma ágil para reducir costes, tiempo y mantener la atención de los medios de comunicación. Por esta razón, se resolvió que la interpretación consecutiva no resultaría apropiada para este caso, pues tras realizar un cálculo del tiempo que se tardaría en hacer tres versiones después de cada discurso, los organizadores comprendieron que los juicios se habrían prolongado demasiado, ya que debían interpretarse en cuatro lenguas (inglés, alemán, ruso y francés), y fue así como se tomó la decisión de usar la interpretación simultánea (Baigorri Jalón, 2000).

A pesar de las primeras reticencias, se decidió encargar el sistema a la empresa IBM, que se ofreció a proporcionar de forma gratuita el equipo *Filene-Finlay* (que se había usado previamente en otros organismos internacionales, como se ha mencionado más arriba) junto con doscientos auriculares, cajas y los cables necesarios<sup>12</sup>. El dinero de la instalación y transporte fue pagado por el Gobierno de los Estados Unidos. Gracias a este acuerdo, el equipo, que recibía el nombre de “IBM system for multilingual interpretation” (Bowen, 1985: 74-77), se transportó hasta Núremberg. En realidad, la empresa sólo creó las líneas, la consola y el mezclador de sonido. Lo cierto es que se trataba de un material que contaba ya con veinte años de antigüedad, tiempo en el que había estado almacenado en Ginebra sin utilizarse.

El sistema técnico fue perfeccionado por Aurèle Pilon, un ingeniero de sonido y antiguo piloto de un bombardero de la Real Fuerza Aérea Británica<sup>13</sup>. En esta ocasión, diseñó una red compleja de cables que unían los micrófonos y los auriculares (Delisle, 1990: 335 y Gaiba, 1998: 251). De la instalación se encargó el cuerpo de Transmisiones británico, encabezado por el Comandante Vincent<sup>14</sup>, ingeniero jefe a cargo de los aspectos técnicos del sistema durante los juicios. Asimismo, IBM también puso a su disposición a varios ingenieros que trabajaban con otros técnicos del ejército americano (*Army Signal Corp*). Según uno de los intérpretes más conocidos de los que trabajaron en Núremberg, Peter Uiberall, parte del material técnico que se utilizó en el proceso de formación fue el equipo de transmisiones del ejército

---

<sup>12</sup> IBM sólo contaba con doscientos auriculares, número insuficiente para los juicios, por lo que se tuvieron que buscar otros trescientos más por otros medios.

<sup>13</sup> Cuyas investigaciones desembocaron en la creación del radar.

<sup>14</sup> *Major Vincent*.

estadounidense, con unos auriculares *grandotes y desmarañados que llevaban una gran faja que se ajustaba sobre la cabeza* (Baigorri, *op.cit.*: 2000), es decir, exactamente los mismos que se utilizaban en el curso de radio que se seguía como parte del adiestramiento básico en el ejército estadounidense. Por su parte, los micrófonos eran de mesa con una base pesada<sup>15</sup>. Finalmente, el equipo se puso en funcionamiento de manera oficial el día 20 de noviembre de 1945, momento en el que comenzó el primer juicio.

El equipo de los juicios de Núremberg estaba preparado para la interpretación en cuatro lenguas, todos los participantes usaban auriculares y todas las palabras se pronunciaban hacia los micrófonos que se habían instalado a tal efecto. Los intérpretes testigos de este gran acontecimiento histórico describen el diseño y disposición de la sala narrando que esta contaba con cuatro cabinas muy próximas al lugar de los acusados. Estas afirmaciones coinciden con la información que los profesores Margareta y David Bowen ofrecen en su artículo sobre los juicios (1985), donde comentan que las cabinas de los intérpretes estaban situadas en la parte trasera izquierda de la sala, de tal forma que el acusado se sentaba directamente delante de estas (se le veía de perfil). El atril del orador y las mesas de los abogados también entraban en el campo de visión directa de los intérpretes. Los jueces se colocaban al final, en ángulo recto con respecto a la línea de cabinas y los testigos quedaban totalmente fuera del ángulo de visión. Marie-France Skuncke, intérprete en los juicios de Núremberg y profesora de interpretación simultánea en la Universidad de Ginebra, utilizó las palabras “un auténtico acuario”<sup>16</sup> (Keiser, 2004: 32) para describir el equipo donde interpretó en modo simultáneo por primera vez. En los juicios de Núremberg trabajaron treinta y seis intérpretes. Doce en sala, divididos en cuatro “cabinas”<sup>17</sup>, una para cada una de las lenguas. Cada cabina contaba con un micrófono, un interruptor de apagado y encendido y tres auriculares. Las cabinas se separaban entre sí mediante paneles de cristal. Al igual que otros de sus compañeros intérpretes, Patricia Vander Elst (2002: en línea) califica este equipo y las cabinas como “*primitivas*” comparadas con los estándares actuales, pues el sistema se averiaba con frecuencia y el sonido no

---

<sup>15</sup> Entrevista telefónica de J. Baigorri con Uiberall del 22 de marzo de 1998.

<sup>16</sup> En el texto original “*Un vrai aquarium*”.

<sup>17</sup> Esta palabra aparece entrecomillada porque hay varios aspectos de aquellos habitáculos que difieren bastante de nuestro concepto actual de cabina.

era de buena calidad; de hecho, Peter Less define el sistema de audio como “*scratchy, like an old record*” (Geske, 2004: 8).

No obstante, a pesar del escepticismo, la aprensión de algunas personas procedentes tanto de este gremio como de otras profesiones y las incomodidades propias de un sistema tecnológico básico del siglo XX (que necesitaba reformas), el equipo que se utilizó en Núremberg para la interpretación simultánea sobrepasó las expectativas y tanto los intérpretes como el resto de asistentes se sintieron satisfechos con su trabajo: “*Looking back, I am amazed how well we coped and how quickly we acquired the new skills*” (Vander Elst, 2002: en línea).

Los medios de comunicación se encargaron de anunciar al mundo la existencia de una nueva técnica de interpretación, más inmediata, y en cuestión de unos años, la interpretación simultánea fue adoptándose como método preferente de interpretación cada vez en más situaciones y expandiéndose por el mundo, de tal modo que en la actualidad la interpretación consecutiva ha quedado relegada a un segundo plano y se emplea en menos ocasiones (generalmente se hace uso de esta técnica para las negociaciones bilaterales, algunas conversaciones de alto nivel, ruedas de prensa, presentaciones de libros, etc.).

Por lo tanto, podemos concluir que el empleo del sistema de los juicios de Núremberg fue un gran éxito y marcó un antes y un después en la historia de la interpretación y en la historia de la comunicación internacional, pues gracias a los procesos se dio a conocer esta nueva modalidad y los juicios en sí fueron la escuela donde aprendieron el oficio algunos de los intérpretes que luego trabajarían para organizaciones de prestigio y ayudarían a sentar precedente en la profesionalización y práctica reglada de este oficio.

#### **4. Consideraciones finales**

Es innegable que la figura del intérprete ha sido necesaria para la comunicación interlingüística e internacional en múltiples ocasiones históricas y una gran cantidad de contextos: diplomacia, negocios, conferencias, guerra y paz, intercambios, colonización, acuerdos, tratados y un largo etcétera. Para la mayoría de los investigadores, la celebración de los juicios de Núremberg y el empleo de la traducción oral simultánea en cuatro lenguas en los procesos supone un antes y un después en la historia de la

interpretación, esencialmente porque se demostró que era posible efectuar una nueva técnica más rápida: la interpretación simultánea<sup>18</sup>.

La interpretación simultánea se basa en la “traducción” que se efectúa, de forma oral e inmediata, del discurso que el orador pronuncia en un idioma dado a otro. Partiendo de esta premisa, queda claro que la utilización de un equipo de interpretación simultánea es, si no imprescindible, muy conveniente para el correcto ejercicio de la profesión. De esta manera, los expertos del campo de la interpretación (y también del resto de disciplinas que en ella confluyen) han de ser conscientes de la necesidad de disponer de un equipo adecuado a la situación interpretativa que cumpla con los requisitos pertinentes para facilitar la comunicación interlingüe.

Cabe destacar, que el equipo de interpretación simultánea de los juicios de Núremberg que hemos descrito y los equipos actuales no son tan diferentes como podríamos pensar a priori: en sí, el sistema continúa basándose en los principios de los que disponían los primeros, es decir, por un lado, un conjunto de cables, micrófonos y auriculares conectados entre sí a través de una unidad principal, y, por otro lado, una cabina. Esto nos hace ver que los equipos contaban con elementos básicos que hoy en día siguen siendo necesarios: la consola, las cabinas y el sistema de sonido. La gran diferencia es quizás la irrupción de nuevos contextos donde interpretar, como los escenarios remotos (la interpretación mediada por videoconferencia y la interpretación telefónica) y la accesibilidad a los materiales tecnológicos, pues hoy en día todo profesional (y cualquier persona) dispone de un teléfono, un ordenador y auriculares de calidad. Además, la globalización permite que los demás componentes tecnológicos se puedan adquirir de distintos modelos y marcas (hay muchas empresas especializadas en el sector) a un coste relativamente asumible y desde cualquier parte del mundo.

### Referencias bibliográficas

ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE INTÉRPRETES DE CONFERENCIAS  
(AIIC) <<http://www.aiic.net/>> [ Fecha de Consulta: 20/6/2016].

---

<sup>18</sup> Aún así, aunque para muchos la interpretación simultánea nació oficialmente en los juicios de Núremberg, debemos tener presente que esa modalidad, propiciada gracias al equipo técnico Filene-Finlay, surgió a raíz de la creación del sistema que la OIT había impuesto anteriormente en sus reuniones anuales.

- BAIGORRI JALÓN, Jesús. La Interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg. Granada: Comares. 2000. Impreso.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: A history*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 2004. Impreso.
- BAIGORRI JALÓN, Jesús. "La voz de los intérpretes: ecos del pasado", en PEGENAUTE, L.; DECESARIS, J.; TRICÁS, M. y BERNAL, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. nº 2. 2008. Electrónico. <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_JBJ\\_Voz\\_.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_JBJ_Voz_.pdf)> [Fecha de Consulta: 21/6/2016].
- BOWEN, David y BOWEN, Margareta. "The Nuremberg Trials (Communication through Translation)", en *Meta*, Vol. 30, Nº. 1. pp. 74-77. 1985. Electrónico. <<http://www.erudit.org/revue/meta/1985/v30/n1/002131ar.pdf>> [Fecha de consulta: 20/6/2016].
- COHEN, Philip y OVVIAT, Shanon. "The role of voice input for human-machine communication", *PNAS*, Vol. 92, Nº. 22, pp. 9921-9927. 1995. Electrónico. <<http://www.pnas.org/content/92/22/9921.full.pdf+html>> [Fecha de consulta: 21/6/2016].
- COLLADOS AÍS, Ángela. La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal, Granada: Comares. 1998. Impreso.
- DELISLE, Jean y WOODSWORTH, Judith (eds.). *Los Traductores en la Historia*, Colombia: Editorial Universidad de Antioquia. 2005. Impreso.
- DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Vigésima Segunda Edición. <<http://www.rae.es>> [Fecha de consulta: 22/6/2016]
- DJITÉ, Paul. Language policy at major sporting events, *Current Issues in Language Planning*, 10:2, 221-233. 2009. Impreso.
- DRALLNY, Inés. *La formación del intérprete de conferencias*. Escuela Superior de Lenguas. Córdoba (Argentina): Ediciones El Copista. 2000. Impreso.

- GAIBA, Francesca. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*, Ottawa (Canadá): University of Ottawa Press. 1998. Impreso.
- GARCÍA BEYAERT, Sofía y SERRANO PONS, Jordi. "Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud", en J. Morera, A. Alonso y H. Huerga (eds.): *Manual de atención al inmigrante*. Madrid, Barcelona: ERGON, pp. 53-67. 2009. Impreso.
- GESSE, Tania. "Lunch with a legend" en *Information*, Midway Association of Translator & Interpreters, N.º. 3, pp. 6-10. 2004. Electrónico. <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article1277.htm>> [Fecha de consulta: 9/6/2016]. (Este artículo apareció primero en *American Translators Association's Chronicle*, Septiembre de 2004, Vol. 33, N.º. 9. Disponible en línea en: [www.atanet.org](http://www.atanet.org) ).
- HAMIDI, Miriam y PÖCHHACKER, Franz. "Simultaneous Consecutive Interpreting", *Meta*, Vol. 52, N.º. 2, junio 2007. Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal, pp. 276-289. Impreso.
- HOLOCAUST ENCYCLOPEDIA, United States Holocaust Memorial Museum, Washington, D.C. <<http://www.ushmm.org/>> [Fecha de consulta: 9/6/2016].
- JORGE FIGUEROA, Noelia. "Lengua de Signos Española: Métodos de Transcripción y Análisis Gramatical (I)", *Interlingüística (Asociación de Jóvenes Lingüistas)*, N.º. 9, pp. 145-150. 1998. Impreso.
- KEISER, Walter "Selection and Training of Conference Interpreters" En Gerver, D. y Sinaico H.W. (eds.) *Language Interpretation and Communication. Conference: NATO Symposium on Language Interpretation and Communication*. Plenum Press [for the] NATO Scientific Affairs Division: Nueva York/Londres, pp. 11-24. 1978. Impreso.
- . "L'interprétation de conférence en tant que profession et les précurseurs de l'Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC) 1918-1953", *L'histoire de la traduction et la traduction de l'histoire*, en *Meta*, septiembre, Vol. 49, N.º. 3. 2004. Impreso.
- LEÓN, Mario. *Manual de Interpretación y Traducción*, Madrid: Luna Publicaciones S.L. 2000. Impreso.
- LÓPEZ MORENO, M<sup>a</sup>. Paz. *Introducción a la Interpretación*. Granda: Granada Márquez. 1985. Impreso.

- MARTIN, Anne. (2000) "La interpretación de conferencia en el mercado libre" en Kelly, D., (ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granda: Comares, pp. 171-188. 2000. Impreso.
- MUNDAY, John. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Nueva York/Londres: Routledge. 2001. Impreso.
- Orígenes e historia de la Interpretación de Conferencias*. Asociación de los miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias de España (ESPAIIC). <[http://www.espaiic/prof/2d\\_origen.html](http://www.espaiic/prof/2d_origen.html)> [Fecha de consulta: 5/6/2016].
- PÖCHHACKER, Franz. *Introducing Interpreting Studies*, Londres: Routledge. 2004. Impreso.
- PÖCHHACKER, Franz y SHLESINGER, Miriam. (eds.). *The Interpreting Studies Reader*, Londres/Nueva York: Routledge. 2002-2009. Impreso.
- SHARON, Miriam. *Review of the Use of Simultaneous Interpretation in War Crime Tribunals*. <<http://216.239.59.104/search?q=cache:ID1DooGpWLCJ:www.biu.ac.il/HU/stud-pub/tr/tr-pub/sharon-tribunal.htm+nuremberg+interpretation+microphone&hl=en&gl=uk&ct=clnk&cd=4>> [Fecha de consulta: 19/5/2016].
- SHLEPAKOV, Julian. (2000). "LITA's Interpreter Training and Seminar Series", *Proteus. Newsletter of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators*, Vol. 10, N°. 2. <[http://www.najit.org/proteus/v10n2/shlepakov\\_v10n2.htm](http://www.najit.org/proteus/v10n2/shlepakov_v10n2.htm)> [Fecha de consulta: 19/4/2016].
- VANDER ELST, Patricia. "The Nuremberg Trial" en *Thanks to the interpreters*. AIIC. 2002. Electrónico. <<http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/page983.thm>> [Fecha de consulta: 15/5/2016].
- WADENSJÖ, Cecilia. "Community Interpreting" *Routledge Encyclopaedia of translation studies* de Baker, M. (ed.), Londres/Nueva York: Routledge.1998. Impreso.





